



## **Karar Sayısı: 493**

9 Ekim 2017 tarihinde Kiev’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Coğrafi Bilgi Alanında İşbirliğine Dair Uygulama Protokolü”nün onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Aralık 2018

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE

## UKRAYNA BAKANLAR KURULU ARASINDA

### COĞRAFİ BİLGİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR

#### UYGULAMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu, bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır,

27 Temmuz 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Hükûmeti arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması hükümlerine dayanarak,

23 Kasım 2000 tarihinde Ankara'da akdedilen Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Hükûmeti arasında Savunma Sanayi Alanında İşbirliği Kapsamında Mübadele Edilen Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzemenin Karşılıklı Korunması Anlaşması'nda öngörülen ilke ve hükümleri dikkate alarak, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

#### MADDE – 1 KAPSAM

Bu Uygulama Protokolünün amacı; taraflar arasında, karşılıklı menfaat ve mütekabiliyet esasına göre; askerî coğrafya, coğrafi ürünlerin üretimi amaçlı işbirliği programlarının tesis edilmesi, coğrafi materyal ve verilerin mübadelesi, teknoloji transferi ve eğitim konularında bilimsel ve teknik işbirliği temel prensiplerini saptamaktır.

#### MADDE – 2 YETKİLİ MAKAMLAR

Taraflar arasındaki Askerî Coğrafya alanında işbirliği, bu Uygulama Protokolü çerçevesinde aşağıdaki Yetkili Makamlar tarafından düzenlenecek ve yürütülecektir:

#### **Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına:**

Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı

#### **Ukrayna Bakanlar Kurulu adına:**

Ukrayna Savunma Bakanlığı

## **MADDE – 3 TANIMLAR**

1. “Coğrafi Bilgi”; analog veya sayısal formda kara ve hava haritalarını, jeodezik ve jeofizik verilerini, sayısal coğrafi verileri, röprodüksiyon materyallerini, hava fotoğrafları ve uydu görüntülerini, kartoğrafik üretim kataloglarını, coğrafi yer adları listelerini, teknik talimatlar ve yayınları, askerî coğrafya bilgi ve belgeleri ile diğer arazi verilerini ifade eder.
2. “Proje”; askerî coğrafya ve ilgili diğer alanlara özgü hedefler, sorumluluklar, zaman tahditleri ve kesin sınırlar açıkça belirtilmek suretiyle tarafların karşılıklı kabul ettiği teknik veya bilimsel faaliyetler manzumesidir.
3. “Gönderen Taraf”; bu Uygulama Protokolünün uygulanması amacıyla diğer Taraf ülkesine personel, coğrafi bilgi ve teçhizatını gönderen Tarafı ifade eder.
4. “Kabul Eden Taraf”; bu Uygulama Protokolünün uygulanması amacıyla diğer Tarafın personel, coğrafi bilgi ve teçhizatını kabul eden Tarafı ifade eder.
5. “Talep Eden Taraf”; bu Uygulama Protokolünün uygulanması amacıyla, diğer Taraftan yardım ve bilgi edinmek maksadıyla talepte bulunan Tarafı ifade eder.
6. “Coğrafi ürünler (materyaller)”; coğrafi çalışmalar sonucu üretilen ürünleri (materyalleri) ifade eder.
7. “Coğrafi Çalışmalar”; topografik, deniz ve hava haritaları ile sayısal kartografik ürünler üretmek için yapılan jeodezik, astronomik, gravimetrik, jeofiziksel, topografik, hidrografik ve kartografik çalışmalarını ifade eder.

## **MADDE – 4 İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1. “TASNİF DIŞI” gizlilik dereceli coğrafi bilgi mübadelesi.
2. Tarafların ulusal yetkili makamlardan müsaade alınmasına konu olan, gizlilik dereceli coğrafi bilgi mübadelesinin, her bir durum için ayrı ayrı olacak şekilde, Tarafların ulusal kanunlarına ve ilgili uluslararası anlaşmalara uyumlu olacak şekilde yapılması.
3. Askerî Coğrafya alanında teknik destek, teknoloji transferi ve tecrübe değişimi.
4. Askerî Coğrafya alanında ortak projelerin uygulanması.
5. Taraflardan birinin talebi üzerine Askerî Coğrafya konusunda, her bir durum için ayrı ayrı ele alınmak üzere, görev başı eğitimlerinin sağlanması.

## **MADDE – 5 UYGULAMA**

1. Coğrafi materyallerin değişimi Taraflardan birinin talebi üzerine yapılacaktır. Taraflar değişimi yapılabilecek coğrafi materyallerin güncel durumu ve müsaitliği konusunda birbirlerini bilgilendirecektir. Güncel durumun bildirilmesini müteakip, Taraflar, coğrafi materyaller ile ilgili ihtiyaçlarını birbirlerine yazılı talepler halinde bildirebileceklerdir.

2. Taraflarca ayrıca mutabık kalınan gizlilik dereceli bilgilerin gerekli izinler alınarak mübadelesi hariç olmak üzere, Taraflar arasında, "TASNİF DIŐI" her türlü, haberleşme, doküman ve bilgi mübadelesi direkt olarak yapılacaktır.
3. Bu Uygulama Protokolü çerçevesinde transfer edilen tüm coğrafi bilgi, kargo içeriğindeki her bir coğrafi ürünün açık biçimde tanımlandığı bir bildirim ile sevk edilecektir.
4. Bildirimler İngilizce dilinde iki nüsha olmalı ve uygun Yetkili Makamın resmî adresine sevk edilen esas kargo ile birlikte gönderilmelidir. Bunun bir kopyası Alıcı tarafından alınılanacak ve alındı teyidi için Gönderen Tarafa geri gönderilecektir.
5. Bütün coğrafi materyal ve verilerin dağıtımında, "TÜRKİYE/UKRAYNA Karşılıklı Mübadele Materyali - Geri Ödeme Yapılmaz" ibaresi bulunmalıdır.
6. Taraflar, mevcut işbirliğinin geliştirilmesi için bilgi ve tecrübe değişimi amaçlarıyla, başkan ve uzman seviyesinde karşılıklı toplantılar düzenleyecektir. Toplantılar, Tarafların karşılıklı rızası ile düzenlenebilecektir.
7. Bu Uygulama Protokolü hükümlerine uygun olarak Taraflar arasında yapılacak bilgi ve materyallerin mübadelesi;

- Gerekli teçhizat, personel, tesis ve mali kaynaklarının bulunmasına,
- Coğrafi bilginin mevcudiyetine,
- İşlemlerin, Tarafların kendi mevzuatına uygunluğuna bağlıdır.

## **MADDE – 6**

### **EĞİTİM ESASLARI VE YÜKÜMLÜLÜKLER**

1. Taraflar, görev başı eğitimi ihtiyaçlarını ve eğitimini istedikleri personel sayısını, yazılı olarak veya toplantılar sırasında karşı Tarafa bildirecektir.
2. Görev başı eğitimi isteğini alan Taraf, görev başı eğitiminin tarih, süre ve içeriğini gösteren detaylı programı ve eğitecek personelin niteliklerini, talebin alınmasını müteakip en geç iki ay içerisinde istek yapan Tarafa ileticektir. Görev başı eğitimi isteğini yapan Taraf bir ay içerisinde veren Tarafa nihai kararını bildirecektir.
3. Görev başı eğitimleri İngilizce olarak verilecektir.
4. Görev başı eğitime gönderilen personel, eğitimin verildiği kuruluşun personeli gibi, eğitim faaliyetlerini düzenleyen Yönerge ve Devamlı Talimatlara, mevcut ve bilâhare verilecek emirlere uyacaktır.
5. Eğitimdeki personele, bu Uygulama Protokolü kapsamında yer alan hususlar dışında görevler verilemez.
6. Görev başı eğitimi için gerekli teçhizat ve malzeme, gelen personele Kabul Eden Tarafa, görev başı eğitimi sonunda geri alınmak üzere, verilecektir.
7. Eğitimlerin düzenlenmesinden, eğitim ile ilgili sertifika ve dokümanın verilmesinden, görev başı eğitimini veren Taraf sorumlu olacaktır.

**MADDE – 7**  
**MALİ VE İDARİ HUSUSLAR**

1. Coğrafi bilgi mübadelesi, sağlanan bilginin değerinin denkliği ilkesine göre gerçekleştirilecektir.
2. Taraflar, çalışma toplantılarında veya mübadele yazışmaları ile, bu Uygulama Protokolünde yer alan faaliyetler neticesinde materyal/veri/bilgi mübadelesinde dengenin sağlanıp sağlanmadığının müştereken değerlendirilmesini yıllık olarak yapacaktır. Bilgi bir önceki yılın 31 Aralık tarihindeki durumu içerecektir. Taraflar, mübadelenin kendi silâhlı kuvvetlerinin coğrafi ihtiyaçlarını karşılayacak şekilde icra edildiğini bildirdiğinde, mübadeledeki denge sağlanmış olacaktır.
3. Gönderme masraflarının tümünü Gönderen Taraf karşılayacaktır.
4. Görev başı eğitimi talep eden taraf için ücretsiz sağlanacaktır.
5. Görev başı eğitimine ve/veya toplantılara katılmak üzere gönderilen konuk personelin; yemek ve konaklama masrafları, Kabul Eden Tarafça karşılanacaktır. Tüm seyahat giderleri ve günlük yevmiyeleri Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

**MADDE – 8**  
**YÜKÜMLÜLÜKLER**

1. Coğrafi bilgi ve veriler mübadelesinde, Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın; çoğaltma, tekrarlama, basım, telif hakkı ve bilgiye erişim kısıtlamaları ile ilgili olarak şart koştuğu tüm sınırlamalara uymayı ve bu gibi güvenlik koruma düzenlemelerini, Gönderen Tarafın düzenlediği şekliyle uygulamayı taahhüt eder.
2. Coğrafi bilgi sadece her iki ülkenin savunma/hükümet görevlerinde kullanılacaktır. Taraflar, bu Uygulama Protokolü kapsamında diğer Taraftan elde ettiği materyal ve verileri, üçüncü bir Tarafa sağlamaktan kaçınacaklarını taahhüt edeceklerdir. İstisnalar için, verileri sağlayan tarafın yazılı ön izni aranacaktır.
3. Taraflar, ulusal mevzuatlarıyla ve Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna'nın taraf olduğu uluslararası anlaşmalarla uyumlu olarak, bu Uygulama Protokolü çerçevesinde transfer edilen veya üretilen fikrî mülkiyet haklarının etkin şekilde korunmasını güvence altına alacaktır. Bu Uygulama Protokolünün amacı için, fikrî mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de akdedilen Dünya Fikrî Mülkiyet Organizasyonu Kurucu Sözleşmesi'nin 2'nci maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.
4. Taraflardan birince diğerine sağlanan coğrafi bilgi ve verilerin, bir kısmı veya alıntısı olsa dahi, bu Uygulama Protokolünde belirtilen amaçlar dışında dağıtılması hususu, Gönderen Tarafın ön yazılı iznini gerektirmektedir.
5. Bu Uygulama Protokolü kapsamındaki gizlilik dereceli coğrafi bilginin mübadelesi, Tarafların ilgili ulusal kanunlarına göre gerçekleştirilecektir.
6. Taraflar, mübadele edilmiş veya ortak üretilmiş gizlilik dereceli coğrafi bilginin korunması, ifşa edilmemesi, çoğaltılmaması ve üçüncü bir Tarafa yetkisiz transferinin önlenmesi konularında gerekli tedbirleri alacaktır.

**TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI TAAHHÜTLERİ**

Bu Uygulama Protokolünün hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarları, güvenlikleri ve ülke bütünlükleriyle çatışmayacaktır.

**MADDE - 10**

**DİĞER HUSUSLAR**

Bu Uygulama Protokolünde bahsedilmeyen konular, 27 Temmuz 1994 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması” ve 23 Kasım 2000 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Hükûmeti Arasında Savunma Sanayi Alanında İşbirliği Kapsamında Mübadele Edilen Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzemenin Karşılıklı Korunması Anlaşması” hükümlerine göre çözümlenecektir.

**MADDE – 11**

**TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

İşbu Uygulama Protokolü Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman tadil edilebilir veya gözden geçirilebilir. Bu durumda, Taraflardan birinin tadil ve gözden geçirme niyetini içeren yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren en geç 30 gün içerisinde görüşmelere başlanacaktır. Tadil veya gözden geçirme bu Protokolün bütünlüğü parçasını teşkil edecek ayrı protokollerle yapılacak ve bu Protokolün 14’üncü maddesine göre yürürlüğe girecektir.

**MADDE – 12**

**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Uygulama Protokolünün yürürlük süresi, 27 Temmuz 1994 tarihinde Ankara’da imzalanan, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Ukrayna Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması’nın yürürlük süresine eşit olacaktır. Yukarıdaki anlaşmanın yürürlükten kalkması halinde, işbu Uygulama Protokolü kendiliğinden yürürlükten kalkmış olacaktır.
2. Bu Uygulama Protokolü, Taraflardan birinin diğerine yazılı bildirim ile sona erdirilebilecektir. Bu Uygulama Protokolü Taraflardan birinin diğer Tarafı, Uygulama Protokolünün sona erdirilmesi niyetini ifade eden yazılı bildirim aldığından itibaren 90 gün sonunda yürürlükten kalkacaktır.
3. Uygulama Protokolünün Uygulama Protokolü çerçevesinde mübadele edilmiş olan bilgilerle ilgili 8’inci madde hükümleri, Protokol yürürlükten kalkmış olsa bile; Gönderen Tarafın belirlediği süre için yürürlükte kalacaktır.

## MADDE-13

### UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Uygulama Protokolünün uygulanması ve (veya) yorumlanması ile ilgili uyuşmazlıklar sadece Tarafların karşılıklı danışması ve müzakeresi ile çözülecektir.

## MADDE – 14 SON HÜKÜMLER

Bu Uygulama Protokolü, Tarafların birbirlerine Protokolün onaylanması için gerekli ulusal yasal düzenlemelerinin yerine getirildiğini diplomatik yollarla bildirdikleri notalardan sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Uygulama Protokolü 9 Ekim 2017 tarihinde Kiev’de her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. Bu Uygulama Protokolünün yorumlanmasında farklılıklar olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÛMETİ**  
**ADINA**

**UKRAYNA**  
**BAKANLAR KURULU**  
**ADINA**

**Nurettin CANIKLI**  
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**MİLLİ SAVUNMA BAKANI**

**Stepan POLTORAK**  
**UKRAYNA SAVUNMA BAKANI**

**ІМПЛЕМЕНТАЦІЙНИЙ ПРОТОКОЛ  
МІЖ  
УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ  
ТА КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ**

**ЩОДО  
СПІВРОБІТНИЦТВА В ГАЛУЗІ ГЕОГРАФІЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ**

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України  
(далі – Сторони),

грунтуючись на положеннях:

Угоди між Урядом Турецької Республіки та Урядом України  
про співробітництво в галузях військової підготовки, технологій та  
науки, вчиненої 27 липня 1994 року,

Угоди між Урядом Турецької Республіки та Кабінетом  
Міністрів України про взаємний захист секретної інформації та  
матеріалів, обмін якими здійснюється в процесі співробітництва в  
оборонній промисловості, вчиненої 23 листопада 2000 року,  
домовились про таке:

**СТАТТЯ 1  
Сфера застосування**

Метою цього Імплементативного протоколу є визначення  
основних принципів наукового та технічного співробітництва між  
Сторонами в галузі військової географії та заснування спільних  
програм, необхідних для виробництва географічних матеріалів,  
обміну географічними матеріалами і даними, надання технологій,  
проведення навчання на основі взаємної вигоди та взаємності.

**СТАТТЯ 2  
Уповноважені органи**

Уповноваженим органом, відповідальним за виконання цього  
Імплементативного протоколу, є:

від Уряду Турецької Республіки:  
**МІНІСТЕРСТВО НАЦІОНАЛЬНОЇ ОБОРОНИ  
ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ;**

від Кабінету Міністрів України:  
**МІНІСТЕРСТВО ОБОРОНИ УКРАЇНИ.**



## **СТАТТЯ 3**

### **Термінологія**

1. Географічна інформація – топографічні та аеронавігаційні карти в друкованому або цифровому вигляді, геодезичні та геофізичні дані, цифрові географічні дані, видавничі матеріали, аерофотоматеріали та космічні знімки, каталоги картографічної продукції, географічні довідники, технічні інструкції та публікації, військово-географічна інформація та документація, інші дані про місцевість.

2. Проект – комплекс технічних та наукових заходів, властивих військовій географії та іншим суміжним галузям, що мають бути погодженими обома Сторонами з визначенням цілей, обов'язків, строків та умов завершення виконання.

3. Направляюча Сторона – Сторона, що направляє персонал, обладнання, географічну інформацію іншій Стороні з метою виконання цього Імплементативного протоколу.

4. Приймаюча Сторона – Сторона, що приймає персонал та обладнання, географічну інформацію іншої Сторони, з метою виконання цього Імплементативного протоколу.

5. Запитуюча Сторона – Сторона, що здійснює запит до іншої Сторони з метою отримання послуг та інформації від іншої Сторони, з метою виконання цього Імплементативного протоколу.

6. Географічна продукція (матеріали) – продукція (матеріали), які є результатом географічних робіт.

7. Географічні роботи – комплекс геодезичних, астрономічних, гравіметричних, геофізичних, топографічних, гідрографічних, картографічних робіт з виробництва топографічних, морських і аеронавігаційних карт та цифрової картографічної продукції.

## **СТАТТЯ 4**

### **Галузі співробітництва**

1. Обмін відкритою географічною інформацією.

2. Обмін географічною інформацією з обмеженим доступом в окремих випадках, коли це попередньо санкціоновано компетентними органами держав Сторін відповідно до вимог національного законодавства.

3. Технічна підтримка, передача технологій та обмін досвідом у галузі військової географії.

4. Реалізація спільних проектів в галузі військової географії.

5. На запит однієї із Сторін – забезпечення в окремих випадках виробничої підготовки (навчання) фахівців в галузі військової географії.

## **СТАТТЯ 5**

### **Виконання**

1. За запитом однієї із Сторін здійснюється обмін географічними матеріалами. Сторони інформують одна одну щодо поточного стану та наявності географічних матеріалів, які плануються до обміну. Отримавши повідомлення щодо поточного стану, Сторони інформують одна одну про потреби у географічних матеріалах письмовими заявками.

2. Будь-яке відкрите листування, обмін відкритими документами та інформацією проводиться уповноваженими органами Сторін, за винятком санкціонованих випадків обміну географічною інформацією обмеженого доступу, через канали, погоджені додатково між Сторонами.

3. Вся географічна інформація, яка передається згідно з цим Імплементативним протоколом, надсилається разом з супровідною документацією, у якій чітко зазначається вміст кожної партії географічної продукції.

4. Супровідна документація оформлюється англійською мовою у двох примірниках, які разом з вантажем направляються безпосередньо на офіційну адресу відповідного уповноваженого органу. Один примірник супровідної документації підтверджується приймаючою Стороною, та надсилається направляючій Стороні, як підтвердження отримання відправленого вантажу.

5. Вся передана географічна інформація та дані повинні бути чітко позначені написом “УКРАЇНА/ТУРЕЧЧИНА” матеріали двостороннього обміну – витрати не відшкодовуються”.

6. Сторони проводять почергові зустрічі на рівні керівників та експертів з метою обміну інформацією і досвідом та сприяння розвитку існуючого співробітництва. Зустрічі можуть бути організовані за взаємною згодою Сторін.

7. Обмін інформацією та матеріалами, який здійснюється Сторонами відповідно до цього Імплементативного протоколу, залежить від:

- наявності необхідного обладнання, персоналу, умов та фінансових ресурсів;
- наявності географічної інформації;
- можливостей виконання заходів відповідно до вимог законодавства держав Сторін.

## **СТАТТЯ 6**

### **Принципи підготовки та зобов'язання**

1. Сторони інформують одна одну письмово або під час зустрічей про потребу у виробничій підготовці (навчанні) та кількості осіб, що потребують такої підготовки.

2. Приймаюча Сторона надсилає направляючій Стороні детальну програму з зазначенням дати, тривалості та змісту виробничої підготовки (навчання) та кваліфікації фахівців, які її проводитимуть, не пізніше ніж за два місяці після отримання запиту. Сторона, яка потребує виробничої підготовки (навчання), інформуватиме протягом одного місяця про своє остаточне рішення Сторону, яка надає таку підготовку.

3. Виробнича підготовка (навчання) здійснюється англійською мовою.

4. Персонал, направлений на виробничу підготовку (навчання), дотримується правил та інструкцій, які встановлені для підготовки існуючих та майбутніх розпоряджень таким самим чином, як і особовий склад організації, де проводиться підготовка (навчання).

5. Особам, які проходять підготовку (навчання), не може бути поставлено жодних інших завдань, крім передбачених цим Імплементативним протоколом.

6. Обладнання та матеріали, необхідні для виробничої підготовки (навчання), надаються приймаючою Стороною та підлягають поверненню після закінчення підготовки (навчання).

7. Сторона, яка проводить виробничу підготовку (навчання), відповідає за її організацію, забезпечення кваліфікаційними сертифікатами та іншими документами, що стосуються підготовки (навчання).

## **СТАТТЯ 7**

### **Фінансові та адміністративні питання**

1. Обмін географічною інформацією здійснюється на основі рівнозначної вартості наданої інформації.

2. Сторони щорічно, в межах робочих зустрічей або шляхом листування, проводитимуть спільну оцінку результатів заходів, ужитих згідно з цим Імплементативним протоколом, з метою визначення балансу, досягнутого внаслідок обміну матеріалами, даними, інформацією. Інформація повинна відповідати стану на 31 грудня попереднього року. Баланс обміну вважається досягнутим, коли Сторони декларують, що обмін відбувся у спосіб, який задовольняє потреби географічного забезпечення їх збройних сил.

3. Усі витрати на пересилку несе направляюча Сторона.

4. Виробнича підготовка (навчання) проводиться безкоштовно для запитуючої Сторони.

5. Усі витрати на проживання та харчування персоналу, направлено на підготовку (навчання) та/або зустрічі, покриваються приймаючою Стороною. Усі витрати на проїзд та добові відшкодування покриваються направляючою Стороною.

## **СТАТТЯ 8**

### **Зобов'язання**

1. Під час проведення обміну географічною інформацією та даними приймаюча Сторона гарантує дотримання будь-яких обмежень, накладених направляючою Стороною, стосовно перевидання, дублювання, друкування, захисту авторських прав та обмеження доступу до зазначеної інформації, та застосовує умови захисту, визначені направляючою Стороною.

2. Географічна продукція використовується виключно для військових або урядових завдань кожної Сторони. Сторони зобов'язуються не передавати третій стороні матеріали та дані, отримані від іншої Сторони в рамках виконання цього Імплементативного протоколу. Винятки вимагатимуть попередньої письмової згоди Сторони, яка надає такі матеріали та дані.

3. У відповідності з національним законодавством та міжнародними договорами, сторонами яких є Турецька Республіка та Україна, Сторони забезпечують ефективний захист прав інтелектуальної власності, набутих чи створених в рамках цього Імплементативного протоколу. Для цілей цього Імплементативного протоколу інтелектуальна власність розуміється у значенні, визначеному в статті 2 Конвенції про створення Всесвітньої організації інтелектуальної власності від 14 липня 1967 року.

4. Розповсюдження навіть часткове чи фрагментарне географічної інформації та даних, наданих однією Стороною іншій для будь-яких інших цілей, ніж ті, ~~що~~ визначені в цьому

Імплементаційному протоколі, вимагає попередньої письмової згоди направляючої Сторони.

5. Обмін географічною інформацією з обмеженим доступом в рамках виконання цього Імплементаційного протоколу здійснюється відповідно до вимог законодавства держав Сторін у цій сфері.

6. Сторони вживають всіх необхідних заходів щодо забезпечення належного захисту, нерозголошення, нерозповсюдження та попередження несанкціонованої передачі третім сторонам географічної інформації з обмеженим доступом, що була передана (отримана) або створена в результаті спільної діяльності Сторін.

## **СТАТТЯ 9**

### **Інші міжнародні зобов'язання Сторін**

Цей Імплементаційний протокол не впливає на зобов'язання Сторін, які випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є, та не спрямований проти інтересів, безпеки та територіальної цілісності третіх країн.

## **СТАТТЯ 10**

### **Інші питання**

Питання, які не визначені цим Імплементаційним протоколом, а також у випадку наявності протиріч, вирішуються в порядку, визначеному Угодою між Урядом Турецької Республіки та Урядом України про співробітництво в галузях військової підготовки, технологій та науки, вчиненої 27 липня 1994 року у м. Анкара, та Угодою між Урядом Турецької Республіки та Кабінетом Міністрів України про взаємний захист секретної інформації та матеріалів, обмін якими здійснюється в процесі співробітництва в оборонній промисловості, вчиненої 23 листопада 2000 року у м. Анкара.

## **СТАТТЯ 11**

### **Зміни та доповнення**

Цей Імплементаційний протокол може бути змінений чи доповнений у будь-який час шляхом взаємної письмової згоди Сторін. В цьому випадку Сторони починають консультації не пізніше ніж через 30 днів після отримання іншою Стороною

письмової пропозиції щодо внесення змін або доповнень до цього Імплементаційного протоколу. Зміни чи доповнення оформлюються окремими протоколами, які є невід'ємною частиною цього Імплементаційного протоколу, та набирають чинності у порядку, передбаченому статтею 14 цього Імплементаційного протоколу.

## **СТАТТЯ 12**

### **Строк та припинення дії**

1. Строк дії цього Імплементаційного протоколу відповідає строку дії Угоди між Урядом Турецької Республіки та Урядом України про співробітництво в галузях військової підготовки, технологій та науки, вчиненої 27 липня 1994 року у місті Анкара. У разі, якщо вищезгадана Угода припинить свою дію, цей Імплементаційний протокол автоматично втрачає чинність.

2. Кожна зі Сторін може припинити дію цього Імплементаційного протоколу, надіславши дипломатичними каналами відповідне письмове повідомлення іншій Стороні. У такому разі цей Імплементаційний протокол припинить свою дію через 90 днів з дати отримання однією Стороною письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цього Імплементаційного протоколу.

3. У разі припинення дії цього Імплементаційного протоколу зберігають чинність положення статті 8 Імплементаційного протоколу щодо інформації, переданої на його виконання, на період часу, визначеного Стороною, яка передала таку інформацію.

## **СТАТТЯ 13**

### **Вирішення спорів**

Будь-які спори, пов'язані з тлумаченням та (або) застосуванням положень цього Імплементаційного протоколу, вирішуються виключно шляхом консультацій та переговорів між Сторонами.

## **СТАТТЯ 14**

### **Заключні положення**

Цей Імплементаційний протокол набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, надісланого

дипломатичними каналами однією Стороною іншій, про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання ним чинності.

Учинено у м. Київ 9 жовтня 2017 року у двох примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Імплементативного протоколу, перевага надається тексту англійською мовою.

**За Уряд Турецької  
Республіки**

**За Кабінет Міністрів  
України**

**Нуреттін Джаніклі  
Міністр національної  
оборони Турецької Республіки**

**Степан Полторак  
Міністр оборони України**

**THE IMPLEMENTING PROTOCOL**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**  
**FOR**  
**COOPERATION IN THE FIELD OF GEOGRAPHIC INFORMATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as “Parties”,

basing on the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on Cooperation in fields of Military Training, Techniques and Science signed on 27 July 1994 in Ankara,

considering the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Mutual Protection of Classified Information and Materials Exchanged in the Course of Cooperation in Defence Industry done in Ankara on 23 November 2000;

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**SCOPE**

The aim of this Implementing Protocol is to determine the basic principles of scientific and technical cooperation between the Parties in the fields of military geography and establishment of cooperative programs required for the production of geographic materials, exchange of geographic materials and data, transfer of technology and training on the basis of the mutual benefit and reciprocity.



## ARTICLE 2

### RESPONSIBLE AUTHORITIES

Responsible Authorities for execution of this Implementing Protocol are the following:

**On behalf of the Government of the Republic of Turkey:**

Ministry of National Defence of the Republic of Turkey;

**On behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine:**

Ministry of Defence of Ukraine.

## ARTICLE 3

### DEFINITIONS

1. "Geographic Information" means the land maps and aeronautical charts in analogue or digital form, geodetic and geophysical data, digital geographic data, reproduction materials, aerial photographs and satellite images, cartographic product catalogues, gazetteers, technical instructions and publications, military geographic information and documentation, and other terrain data.

2. "Project" means a complex of technical or scientific activities specific to military geography and to the other related fields to be agreed upon mutually by the Parties with objectives, responsibilities, time limits and finalities clearly identified.

3. "Sending Party" means the Party sending its personnel and equipment, geographic information to the other Party for the purposes of implementation of this Implementing Protocol.

4. "Receiving Party" means the Party which receives the personnel and equipment, geographic information of the other Party for the purposes of implementation of this Implementing Protocol.

5. "Requesting Party" means the Party sending request other Party in order to obtain services and information from the other Party for the purposes of implementation of this Implementing Protocol.

6. "Geographic products (materials)" mean products (materials) produced as a result of geographic works.

7. "Geographic works" means a set of geodesic, astronomical, gravimetric, geophysical, topographic, hydrographic and cartographic works to produce topographic, marine and aeronautical maps, and digital cartographic products.

## **ARTICLE 4**

### **AREAS OF COOPERATION**

1. Exchange of unclassified geographic information.

2. Exchange of classified geographic information on a case-by-case basis in accordance with national legislation of the states of the Parties and relevant international agreements, subject to prior authorization obtained from the competent Authorities or the Parties' states.

3. Technical support, transfer of technology and exchange of experience in the field of military geography.

4. Implementation of joint projects in the field of military geography.

5. At the request of one of the Parties provision of on-the-job training, on a case-by-case basis in the field of military geography.

## **ARTICLE 5**

### **IMPLEMENTATION**

1. At the request of one of the Parties geographic materials shall be exchanged. The Parties shall inform each other of the current status and available geographic materials to be exchanged. Following the notification of the current status, the Parties may inform each other of their requirements for geographic information by sending written requests.

2. Every kind of unclassified communication, exchange of unclassified documents and information between the Parties shall be carried out directly, except exchange of classified geographic information, when authorized, via channels, agreed upon separately between the Parties.

3. All geographic information transferred within the framework of this Implementing Protocol should be shipped with accompanying papers which clearly identify content of each shipment of geographic products.

4. Accompanying papers should be done in the English language in duplicate and sent along with actual shipment to the official address of the appropriate Responsible Authority. One copy shall be acknowledged by the Receiving Party and be sent back to the Sending Party as to confirm the receipt of shipment.

5. All deliveries of geographic information and data must be clearly marked “TURKEY/UKRAINE” Bilateral Exchange Material – Not Reimbursable”.

6. The Parties shall hold reciprocal meetings at the level of chiefs and experts in order to exchange information and experience, as well as to promote the existing cooperation. The meetings may be organized by mutual consent of the Parties.

7. The exchange of information and materials to be done between the Parties pursuant to this Implementing Protocol shall be subject to:

the availability of the necessary equipment, personnel, facilities and financial resources;

the availability of geographic information;

the admissibility of the procedures with respect to the Parties’ states legal regulations.

## **ARTICLE 6**

### **TRAINING PRINCIPLES AND OBLIGATIONS**

1. The Parties shall inform each other, in writing or during the meetings, of the need for on-the-job training and the number of personnel they require to be trained.

2. The Party receiving this request shall forward to the requesting Party a detailed program indicating the date, duration and content of the on-the-job training, and qualifications of the trainees not later than two months after receiving the request. The Party requesting on-the-job training will inform its final decision to the providing Party within one month.

3. The on-the-job training shall be held in English language.

4. The personnel sent for on-the-job training shall observe the regulations governing the training activities and permanent instructions, current and future orders, in the same manner as the personnel of the organization where training is provided.

5. No task can be assigned to the trainees other than those included in this Implementing Protocol.

6. Any equipment and material required for the on-the-job training shall be provided to the trainees by the Receiving Party and is subject to return at the end of the training.

7. The Party providing the on-the-job training shall be responsible for the arrangement of a training, and supply of a training certificate and documents relevant to the training.

## **ARTICLE 7**

### **FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. Exchange of the geographic information shall be carried out based on equivalence of value of provided information.

2. The Parties annually perform within the working meetings or by exchange of correspondence, joint evaluation of the results of the actions taken under this Implementing Protocol, with the purpose of establishing the balance achieved in the course of exchange of materials/data/information. Information shall correspond to the situation as of 31 December of the previous year. The exchange balance is reached when the Parties declare that the exchange has been performed in a way to meet the geographic requirement of their armed forces.

3. All forwarding costs shall be covered by the Sending Party.

4. The on-the-job training will be provided free of charge for the Requesting Party.

5. All costs for meals and accommodation for the guest personnel sent to participate in on-the-job training and/or meetings shall be covered by Receiving Party. All travel expenses and daily allowance shall be covered by the Sending Party.

## ARTICLE 8

### OBLIGATIONS

1. In the course of geographic information and data exchange, the Receiving Party undertakes to observe any restrictions imposed by the Sending Party with regard to reproduction, duplication, printing, copyright and limitation of access to the information, and to apply such security protection regulations as are prescribed by the Sending Party.

2. Geographic Information shall be used exclusively for defence/governmental tasks of either Party. The Parties shall undertake to refrain from providing the third party with the materials and data received from the other Party within the implementation of this Implementing Protocol. Exceptions will require the prior written consent of the providing Party.

3. The Parties, in accordance with their respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Ukraine are the Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Implementing Protocol. For the purpose of this Implementing Protocol, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

4. Dissemination, even in parts or extracts of geographic information and data provided by one Party to the other, for purposes other than laid down, in this Implementing Protocol, shall require the prior written consent of the Sending Party.

5. Exchange of classified geographic information within the frame of this Implementing Protocol shall be carried out according to the relevant national law of the Parties states.

6. Parties undertake all necessary action for protection, non-disclosure, non-proliferation and prevention of unauthorized transfers of classified geographic information, exchanged or co-produced by the Parties, to any third Party.

## **ARTICLE 9**

### **OTHER INTERNATIONAL COMMITMENTS OF THE PARTIES**

The Implementing Protocol shall not effect the commitments of the Parties arising from other international agreements to which they are Parties and shall not conflict with the interests, security and territorial integrity of third states.

## **ARTICLE 10**

### **MISCELLANEOUS**

The subjects not mentioned in this Implementing Protocol or in case of any discrepancy, shall be governed according to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on Cooperation in fields of Military Training, Techniques and Science signed on 27 July 1994 in Ankara and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on mutual protection of classified information and materials exchanged in the course of defense industry cooperation done in Ankara on 23 November 2000.

## **ARTICLE 11**

### **AMENDMENT AND REVISION**

This Implementing Protocol may be amended or revised by mutual written consent of the Parties at anytime. In this case, the Parties shall start consultation within 30 days after the date of receiving by one of the Parties of the written notification for the intent to amend or revise this Implementing Protocol. The amendment or revision shall be formalized in separate protocols constituting an integral part of this Implementing Protocol and shall come into force in accordance with Article 14 of this Implementing Protocol.

## **ARTICLE 12**

### **DURATION AND TERMINATION**

1. The duration of this Implementing Protocol shall equal to the duration of the Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine on Cooperation in fields of Military Training, Techniques and Science signed on 27 July 1994 in Ankara. In case the above Agreement is terminated, this Implementing Protocol shall automatically become ineffective.

2. This Implementing Protocol may be terminated by each of the Parties by sending the written notification to the other Party through diplomatic channels. This Implementing Protocol shall become ineffective 90 days after receipt by one of the Parties of the written notification from the other Party about its intent to terminate the Implementing Protocol.

3. The provisions of Article 8 of the Implementing Protocol concerning information exchanged within the framework of this Implementing Protocol shall remain effective for period defined by Sending Party regardless of the termination of this Implementing Protocol itself.

## **ARTICLE 13**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes related to the implementation and (or) interpretation of this Implementing Protocol shall be settled exclusively through consultations and negotiation between the Parties.

## **ARTICLE 14**

### **FINAL PROVISIONS**

This Implementing Protocol shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Implementing Protocol.

Done in Kyiv on 9 October 2017, in duplicate each in the Turkish, Ukrainian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of this Implementing Protocol, the English text shall prevail.

**For**  
**the Government of the Republic of**  
**Turkey**

**For**  
**the Cabinet of Ministers of Ukraine**

**Nurettin CANIKLI**  
**MINISTER OF NATIONAL DEFENCE**  
**OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**Stepan POLTORAK**  
**MINISTER OF DEFENCE**  
**OF UKRAINE**